

研究ノート

シレヌスの歌

——『牧歌』第六歌，訳注——

野村圭介

第六歌は一風変わった詩である。第四歌同様通常の牧歌の範疇を大きくはみ出し、ウェルギリウスが範としたテオクリトスとの関連もほとんど見られない。

86行からなる詩篇は、30行目までの前半導入部と、31～86行目の後半主要部に二分される。冒頭（1～12行）著者はこの詩がウァルスへの献詩であることを、実に洒落た言いまわしで述べる。つづく主要部への橋わたしとなる13～30行目で、主人公とも言うべき半神の老人シレヌスが登場し、牧人たちにかねて約束していた歌を強要されることになるのだが——ウェルギリウスはこうした導入部分の語り口が驚くほど巧みだ。いつもほれほれとするのだが、ここもその一例であろう。

シレヌスが歌い出す31行目以下が本篇の眼目なのであるが、さてそのテーマは何か。宇宙創成の神話からはじまって、様々の神話上の人物や事象が扱われるのだが、それら全体を統べるものは何か。一体詩人の意図は奈辺にあったのか。古来これをめぐって多くのインクが流されてきたが、いまだ明確な結論には至っていないようである。なおラテン語本文は、E. de Saint-Denis 編の通称 Budé 版に依拠した。

Prima Syracosio dignata est ludere uersu
 nostra, neque erubuit siluas habitare, Thalia.
 Cum canerem reges et proelia, Cynthus aurem
 uellit, et admonuit : «Pastorem, Tityre, pinguis
 pascere oportet ouis, deductum dicere carmen.» 5
 Nuno ego (namque super tibi erunt, qui dicere laudes,
 Vare, tuas cupiant, et tristia condere bella)
 agrestem tenui meditabor harundine musam.
 Non iniussa cano. Si quis tamen haec quoque, si quis
 captus amore leget, te nostrae, Vare, myricae, 10
 te nemus omne canet ; nec Phoebus gratior ulla est
 quam sibi quae Vari praescripsit pagina nomen.

私の女神タリアは最初にシュラクサエ風の詩^{うた}と戯れ、森に住むのに顔を赤くすることはなかった。

私が王と戦^{いくさ}を歌おうとすると、キュントスの神アポロンは、私の耳をつねってこう言った。

「ティテュルス、羊飼いの仕事は羊を肥らせる事、詩^{うた}はつましいもの^{うた}がいい。」
 私はこれから（ウォルスよ、あなたを称^{たた}え、恐ろしい戦を歌う者にはこと欠くことはなかろう）か細い葦笛で田園の調べを奏でよう。

命じられぬ事は歌わない。だがこんな詩^{うた}でも気に入る者がいれば、ウォルスよ、私のタマリスクが、森のすべてがあなたを歌うだろう。ポエブスアポロンにとって、ウォルスの名を頭に記した頁より好ましいものはない。

Pergite, Pierides. Chromis et Mnasyllus in antro
 Silenum pueri somno uidere iacentem,
 inflatum hesterno uenas, ut semper, Iaccho ; 15
 certa procul tantum capiti delapsa iacebant,
 et grauis attrita pendebat cantharus ansa.
 Adgressi (nam saepe senex spe carminis ambo
 luserat) iniciunt ipsis ex uincula sertis.
 Addit se sociam timidisque superuenit Aegle. 20
 Aegle, Naiadum pulcherrima, iamque uidenti
 sanguineis frontem moris et tempora pingit.
 Ille dolum ridens : «Quo uincula nectitis ?» inquit,
 «Soluite me, pueri ; satis est potuisse uideri.
 Carmina quae uoltis cognoscite ; carmina uobis, 25
 huic aliud mercedis erit.» Simul incipit ipse.
 Tum uero in numerum Faunosque ferasque uideres
 ludere, tum rigidas motare cacumina quercus.
 Nec tantum Phoebos gaudet Parnasia rupes,
 nec tantum Rhodope miratur et Ismarus Orphea. 30

さあ始めたまえ、ピエリアの女神たち。^{ムーサ}頑はないクロミスとムナシュルスが、
 洞穴で眠りこけているシレススを見かけた。
 いつものように昨日の酒でふくらんだ血管、
 近くには頭からすべり落ちた花輪がころがり、
 手には取手のすり減った重い酒杯がぶら下っていた。
 二人は襲いかかり（老人は、いく度も歌を約束しては裏切ってきたので）ずり

落ちた花輪で縛りつけようとする。

そこへアエグレが来て臆病者たちに加勢する。

泉や小川のニンフの中で一番きれいなアエグレは、眼を覚ました老人の額とこめかみに、赤い桑の実を塗りつけた。

シレヌスはいたづらに笑いながら「なぜ私を縛るのかね。子供らよ、^と解いてくれ。お前たちが強いのはよくわかった。聞くがよい、お望みの歌だ。お前たちには歌、娘っ子にはまた別のお返した。」すぐに彼は歌い始めた。

その時ファウヌスやけものらが拍子に合わせて踊り、堅いかしの木が梢を揺するのを眺めることもできたであろう。

パルナッソスの岩山もこれほどまでにアポロンを喜ぶことはなく、ロドペやイスマルスの山々もこんなにもオルペウスに聞きほれることはない。

Namque canebat uti magnum per inane coacta
 semina terrarumque animaeque marisque fuissent
 et liquidi simul ignis ; ut his exordia primis
 omnia, et ipse tener mundi concreuerit orbis ;
 tum durare solum et discludere Nerea ponto 35
 coeperit, et rerum paulatim sumere formas ;
 iamque nouom terrae stupeant lucescere solem,
 altius atque cadant submotis nubibus imbres,
 incipiant siluae cum primum surgere, cumque
 rara per ignaros errent animalia montis. 40

さて彼は歌った。大いなる空虚の中で、どの様に土と空気と海と流れる火の

原子が凝集したかを。これら原子からいかにして万物が誕生し、柔らかな天球が凝固したかを。

地が固くなり、海の神ネレウスを大洋へ閉じ込め、次第に物の形が定まった様^{さま}を。

やがて大地は新たに輝く太陽に驚嘆し、天高く昇った雲からは雨が落ちてきた。と、森が初めて姿を現わし、もの珍らしい動物が未知の山々をさまよい始める。

Hinc lapides Pyrrhae iactos, Saturnia regna,
 Caucasiaeque refert uolucris, furtumque Promethei.
 His adiungit Hylan nautae quo fonte relictum
 clamassent, ut litus HYLAE, HYLAE, omne sonaret ;
 et fortunatam, si numquam armenta fuissent, 45
 Pasiphaen niuei solatur amore iuueni.
 A ! uirgo infelix quae te dementia cepit !
 Proetides implerunt falsis mugitibus agros ;
 at non tam turpis pecudum tamen ulla secuta
 concubitus, quamuis collo timuisset aratrum, 50
 et saepe in leui quaeuisset cornua fronte.
 A ! uirgo infelix, tu nunc in montibus erras :
 ille, latus niueum molli fultus hyacintho,
 ilice sub nigra pallentis ruminat herbas,
 aut aliquam in magno sequitur grege. «Claudite Nymphas, 55
 Dictaeae Nymphae, nemorum iam claudite saltus,
 si qua forte ferant oculis sese obuia nostris

errabunda bouis uestigia : forsitan illum
 aut herba captum uiridi aut armenta secutum
 perducant aliquae stabula ad Cortynia uaccaae.»

60

ついでピュラの投げた石、サトゥルヌスの王国、カウカス山の鳥とプロメテウスの盗みを語る。

さらには、泉に置き去りにされたヒュラスのこと、水夫らの呼び声にすべての浜が「ヒュラス、ヒュラス」とこだました。

もし牛たちがいなければ幸せであったろうに、彼は、雪のように白い牡牛を愛したパンパエを慰める。

ああ、不仕合せな乙女よ！ 何たる狂気にお前は取りつかれたのか！

プロイトスの娘たちは牛の鳴き声で野を満たしたが、^{けだもの}獣との恥すべき交わりを誰も求めはしなかった。^{すき}犁に首がつながれることを恐れ、幾度となくなめらかな額にありもしない角を手さぐってみたとはいえ。

ああ、不仕合せな乙女よ！ お前は今山々をさまよっている。

そして牡牛は、雪のような白い脇腹を柔らかなヒアシンスの上に横たえ、暗い^{かし}櫨の木のもとで淡い緑の草を反芻している。

それとも、大きな群れの牝牛を追いかけているのだろうか。「閉じて、ニンフたち、ディクテのニンフたち、森の空地をすぐに閉じて。もしかしてさまよう牛の足跡が眼にとまるかもしれない。たぶん、緑の草に気をとられた牛を、あるいは群についていった牛を、牝牛たちがゴルテュナの牛舎まで連れていくだろう。」

Tum canit Hesperidum miratam mala puellam ;

tum Phaethontidas musco circumdat amarae
 corticis, atque solo proceras erigit alnos.
 Tum canit, errantem Permessi ad flumina Gallum
 Aonas in montis ut duxerit una sororum, 65
 utque uiro Phoebi chorus adsurrexerit omnis ;
 ut Linus haec illi diuino carmine pastor,
 floribus atque apio crinis ornatus amaro,
 dixerit : «Hos tibi dant calamos, en accipe, Musae,
 Ascraeo quos ante seni ; quibus ille solebat 70
 cantando rigidas deducere montibus ornos.
 His tibi Grynei nemoris dicatur origo,
 ne quis sit lucus quo se plus iactet Apollo.»

シレススはさらに歌う、黄金のリングに眼を奪われた少女を。
 苔むした苦い樹皮に身をつつみ、^{はん}榎の木に姿を変えて丈高くそびえたパエトンの姉妹を。
 つづいて、ペルメッソスの川辺をさまようガルスを歌った。ムーサの一人が彼をヘリコーン山へ導き、アポロンの合唱隊が彼を迎えて一斉に起立した。
 花々と苦いパセリで髪を飾った、牧人にして神の如き歌い手リノスは、「さあ、この葦笛を取りたまえ、ムーサたちの贈り物だ。かつてはアスクラの老人の笛。その音に^ね合せて歌いながら、山から堅いトネリコの木を引き降ろした。
 この笛でグリュニアの森の起源を歌いたまえ、アポロンがこれほど自慢できる森はないと思うように。」

Quid loquar aut Scyllam Nisi, quam fama secuta est
 candida succinctam latrantibus inguina monstribus 75
 Dulichias uexasse rates, et gurgite in alto,
 a, timidos nautas canibus lacerasse marinis,
 aut ut mutatis Terei narrauerit artus,
 quas illi Philemela dapes, quae dona parauit,
 quo cursu deserta petiuerit, et quibus ante 80
 infelix sua tecta super uolitaueit alis ?

さて次は何を？ あの名高いニーススの娘スキュラ？ 真っ白な腰に吠える
 怪物を巻きつけてオデュッセウスの舟を襲い、深い^{うなぞこ}海底で、ああ、おののく水
 夫たちを海の猛犬が八つ裂きにしてしまった。
 あるいは、いかにテレウスが変身したかを。ピロメーラが彼にどんな馳走と贈
 り物を用意し、かわいそうに鳥に姿を変えて館の上を旋回し、どのように彼女
 が荒野へ飛んでいったかを。

Omnia, quae Phoebus quondam meditante beatus
 audiit Eurotas iussitque ediscere laurus,
 ille canit (pulsae referunt ad sidera ualles),
 cogere donec ouis stabulis numerumque referre 85
 iussit et inuito processit Vesper Olympo.

シレヌスは歌う。かつてアポロンが歌いエウロタス川が聞き惚れ、月桂樹に

命じて覚えさせたすべての歌を（谷間にこだました声は星までとどいた）。

やがて宵の明星が、羊を小屋に集めて数をかぞえるように命じ、歌の終るのが不満そうな天空に昇った。

注

1～2（行目）：語順をわかり易く改めると、Prima nostra Thalia dignata est ludere versu Syracosio nec erubuit habitare silvas.

1 **Syracosio**: ‘Syracosio’ autem graece ait : nam latine ‘syracusanus’ dicimus（セルウィウス）.⁽¹⁾ ‘Syracusae (Συράκουσαι), 今日のイタリア語で Siracusa シラクザーは、シチリア島東海岸の名高い都市で、ウェルギリウスの私淑したテオクリトスの出身地。

2 **Siluas habitare**: 森は牧歌の主要な舞台。森 silva という語は第一歌4～5行目の有名な、tu Tityre, lentus in umbra formosam resonare doces Amyrllida silvas.（ティテュルス、君は木陰に憩い森に教えている、「美しいアマリュリス」と木魂をひびかせるように。）を皮切りに、『牧歌』十篇の内で実に22回も用いられている。

Thalia: θάλεια はムーサの一人。Thalie, muse de la comédie, était à l'origine une muse champêtre.⁽²⁾

3 **reges et proelia**: 王と戦^{いくさ}は叙事詩のテーマ。

Cynthus: アポロンの metonymy。アポロンは Cynthus (Κύνθους) 山のそびえるデロス島で生まれた。

4 **Tityre**: 詩人はつましい牧人の名ティテュルスで自らを呼ぶ。Vergil is addressed by the name of the typical lowly herdsman.⁽³⁾

pinguis pascere: id est pascere ut pingnescant.⁽⁴⁾

5 **deductum...carmen**: un chant qui se poursuit sur un ton simple et modéré ; image empruntée à l'art de tisserard, *deducere fila*, amincir le fil.⁽⁵⁾

6 **namque:** nam の強調。

super tibi erunt: tibi *supererunt*, 語分割 (tmesis)。

7 **Vare:** Alfenus Varus. ウァルスはウェルギリウスの故郷マントヴァに近いクレモナ出身の政治家, 法律家。詩人の保護者の一人。前41年のガリア・キサルピナの土地没収に主要な役割を果し, 後執政官にもなった。第九歌26行目にも登場。

8 **agrestem tenui meditabor harudine musam:** 第一歌冒頭には, Tityre, tu...silvestrem tenui musam meditaris avena. (ティテュルス, 君は…か細い葦笛で森の調べを奏でている。)

9 **Non iniussa cano:** non は cano にかかると取るべきだろう。アポロンの命にのみ従うということ。

9～10 **Siquis...siquis...leget:** la ripetizione rivela quanto il poeta tenesse ai suoi carmi, quanta ansia vi fosse in lui per l'accoglienza che avrebbero incontrato.⁽⁶⁾ *Leget* le futur marque plus de confiance que ne ferait le subjonctif *legat*, en même temps que la répétition de *si quis* fait la part au doute et à la modestie.⁽⁷⁾

10～11 **myricae...nemus:** myrica (御柳, タマリスク), nemus (森, bois consacré à une divinité. と Gaffiot にある) は牧歌の象徴。cf. 『文化論集』24号, P.114.

11～12 **nec Phoebo...nomen:** 語順を直せば nec ulla pagina est gratior Phoebo quam quae praescripsit sibi nomen Vari.

11 **Phoebo:** 太陽をも意味する Phoebus (Φοῖβος) はアポロンの別名。

13 **Pierides:** Pierides (Πιριδῆς) はムーサの別称。cf. 『文化論集』第16号, P.123.

13～15 **Chromis et Mnasyllus...Iaccho:** 語順をわかり易くする。Pueri Chromis et Mnasyllus videre Silenum iacentem somno in antro, ut semper

inflatum venas Iaccho hesterno.

Chromis et Mnasyllus: 山野の精サチュロスと解するむきもあるが（セルウィウスは *isti pueri satyri sunt.*⁽⁸⁾）やはり牧人とするべきだろう。なお、Chromis の名はテオクリトス『エイデュッリア』 I, 24に牧人として登場。

14 **Silenus:** Silenus (Σιληνός) はサチュロスと同じく山野の精。通常酒色を好む醜い老人の姿で表わされる。すばらしい知恵の持主で、彼を捕えて強いた者にのみそれを教えた。⁽⁹⁾

15 **Iaccho:** Iacchus (Ἰακχος) はバックス Bacchus 別名。ここではブドウ酒の metonymy.

16 **procul:** O.L.D. には, In a position some distance away, some way off, away とあり, 他ならぬこの個所を例文としてあげる。Clausen は, *Procul* signifies separation without regard to distance, which may be small, as here, or great as in Ov. *Trist.* 4. 2. 17 'nos procul expulsos'.⁽¹⁰⁾

tantum...delapsa: les guirlandes n'ont fait que glisser ; on verra au v. 19 l'importance de ce détail.⁽¹¹⁾

17 **attrita...ansa:** frequenti scilicet potu.⁽¹²⁾

pendebat: manibus non emissam significat.⁽¹³⁾

19 **ipsis...sertis:** シレヌスの頭からずり落ちたその花輪で。Silène est aussi enchaîné avec des fleurs dans la fable que rapporte Ovide, *Métam.* XI, 91. D'ailleurs, les divinités qui rendent des oracles ont toutes dans leur légende une aventure semblable. Il faut les enchaîner ou leur faire violence, pour en obtenir une réponse. cf. l'histoire de Protée, Odyssée, IV, 414 et suiv.; G. IV, 396.⁽¹⁴⁾

20 **timidis:** F. Plessis et P. Lejay の注が面白い。Les jeunes gens sont moins hardis que la jeune fille ; ils sont craintifs de nature, *timidis* adjectif marquant le caractère, non *timentibus* participe qui ne noterait que l'état du moment. 関

連してさらに次行の *jmaque vienti* にふれて, *quand déjà il* (シレヌス) *a les yeux ouverts*, ce qui souligne l'audace d'Eglé et qui met de l'animation dans le petit tableau.⁽¹⁵⁾

Aegle: 日光もしくは一般的に光, 輝きを意味するギリシャ語 *αἴγλη* に由来する。

23 **Quo:** *ad quam rem*.⁽¹⁶⁾

24 **potuisse videri:** 'that you are seen to have been able to do it', i.e. he confesses that he has been caught, and no further compulsion is called for.⁽¹⁷⁾

25 **cognoscite:** *cognoscite* is perhaps just a synonym for *audite*, but there may be a suggestion that Silenus' song is intended to instruct as well as to entertain.⁽¹⁸⁾

26 **huic:** アエグレに。

aliud mercedis: 何か性的な暗示。セルウィウスは, *nymphae minantur stuprum latenter : quod verecunde dixit Vergilius*.⁽¹⁹⁾

27 **in numerum:** 拍子をとって, リズミカルに。

Faunos: Faunus は, 古代ローマの森の神, ギリシャの Pan (Πάν) と同一視された。ここにあるように複数形で用いられ時は, 山野の精としてサチュロスと同様である。

27 ~ 28 **Faunosque ferasque...rigidas motare cacumina quercus:** Le polysyndéton «faunosque ferasque» avec l'allittération est élégant ; l'épithète «rigidas» fait une belle antithèse avec «motare» et donne une grande idée de la puissance miraculeuse de Silène.⁽²⁰⁾

29 **Parnasia rupes:** 有名なアポロンの聖地デルポイはパルナッソス山の山麓にある。

30 **Rhodo...et Ismarus:** 共にオルベウスが生れたトラキアの山。

31 **namque:** *nam* の強調。*nam* について Gaffiot はまずこう訳している。Par-

ticule d'affirmation qui attire l'attention sur un fait.

Namque canebat uti... : hormis 47-60, tout le chant est présenté au style indirect.⁽²¹⁾ 間接話法ゆえ動詞は接続法。

32~33 **Semina terrarumque animaeque marisque...et...ignis**: les quatre éléments : la terre, l'air, l'eau et le feu ; animae, pour dire l'air (exactement les souffles).⁽²²⁾

33 **liquidi...ignis**: ルクレチウス “*De rerum natura*” に, liquidi color aureus ignis (VI, 205) 「流れる火の金色」。

34 **tener**: *Tener* suggests that at this early stage everything was young and soft, till it took shape (*concreverit*) and was hardened (*durare*).⁽²³⁾

mundi...orbis: 天空, 空

35~36 **tum durare solum et discludere...coeperit et...sumere**: *coeperit*, *durare*, *discludere*, *sumere* の主語は solum.

discludere Nerea ponto: enfermer à part Nérée dans la mer ou au moyen de la mer, c'est-à-dire séparer la mer de la terre ; *ponto* instrumental ou locatif, plus probablement locatif.⁽²⁴⁾

Nereus (Νηρέυς) はポントスとガイアの子で, 海の神。ここでは海の metonymy。

41 **lapides Pyrrhae iactos**: 大洪水で一たび人類が滅びた後, Pyrrha (Πύρρα) とその夫デウカリオンの投げた石から再び人間が生れた。『農耕詩』には, Deucalion vacuum lapides iactavit in orbem unde homines nati, durum genus. 「デウカリオンが空ろな世界に石を投げ, そこから人間が生れた。堅い種族が」 (I, 62~63)

Saturnia regna: 黄金時代。『牧歌』第四歌に詳しい。cf. 『文化論集』第24号, P.115.

42 **Caucasiasque...uolucris, furtumque Promethei**: ティターン族の一人で

ある Prometheus (Προμηθεύς) は天上から火を盗み人間にそれをもたらした。怒ったゼウスは彼をカウカス山に鎖でつなぎ、その肝臓を鷲に日毎つばませた。

refert: 主語はもちろんシレヌス。

43 Hylan: アルゴナウテスの一員であり、ヘラクレスに愛された美少年 Hylas (Ύλας) は、キオス島で泉に水を汲みに行った折、その美しさに魅せられたニンフたちによって水中に引きずりこまれた。

46 Pasiphaen: Pasiphae (Πασίφάη) はクレタ島のミノス王の妻、ポセイドンが王に贈った牡牛に欲情を抱き、交ってミノタウロスを生んだ。『アエネーイス』 VI, 24~26に、パシパエに関して次のような詩句がある。

hic crudelis amor tauri suppostaque furto

Paciphaë mixtumque genus prolesque biformis

Minataurus inest, Veneris monumenta nefandae.

ここには、牡牛へ酷薄な愛、秘め事を通じ身をゆだねた

パシパエ、異種混交により二つの姿をもって生まれた

ミノタウルスが描かれ、ウェヌスの忌わしい業を思い起こさせる。⁽²⁵⁾

47 uirgo: Benoist は、virgo は若い女の意で、ホラチウス Virgines nuper nuptae「新婚の乙女たち」(Odes, II, 8,22)を引くが、Perret は率直に「乙女という語には驚く」とする。⁽²⁶⁾

quae te dementia cepit !: 第二歌69行目に、Corydon に関して全く同様の詩句。

48 Proedides: Proedides (Προϊτίδες) はプロイトス王の娘たちの意。ヘラの怒りにふれて気が狂い、牝牛になったと思いこんでアルゴス全土をさまよった。Elles se croyaient changées en génisses et ne l'étaient pas en réalité, d'où *falsis mugtibus* et. au V. 51, *levi fronte* (un front uni, non armé de cornes).⁽²⁷⁾

48~51 La description de la folie des Proetides est faite avec *cette élégance*

sobre dont Virgile a le secret.⁽²⁸⁾

53～54 : 実に美しい二行。色彩の対比がとりわけ印象に残る。

56 **Dictaeae:** Dicta (Dicte とも言う) はクレタ島の山。*dictaeus*はその形容詞。

saltus: des espaces vides dans une région montagneuse et boisée, clairières et ravins, propres au pâturage. Pasiphaé demande aux Nymphes des bois environnants de ne pas laisser les troupeaux quitter ces lieux où elle espère parmi eux découvrir le taureau.⁽²⁹⁾

57 **si qua forte:** if by some chance.⁽³⁰⁾

ferant...uestigia: 語順をわかり易くすれば, *errabunda vestigia bovis ferant sese obvia oculis nostris*.

60 **Gortynia:** Gortyn (Gortyna とも Gortynia とも言う) は、古来からクレタ島の主要な都市。*Gortynius* はその形容詞形。

61 **Hesperidum:** Hesperides (‘Εσπερίδες) は黄金の実がなるリンゴの木の庭園を番する娘たち。

pnellam: 少女とは Atalanta (‘Αταλάντη)。駿足の美少女は、敗ければ結婚し勝てば相手を殺すという条件で、求婚者たちに競争をいどみことごとく勝利してきた。しかし最後にヒッポメノスが黄金のリングを持っていどみ、レースの途中リングを投げ、アトランタがそれに心を奪われ拾っているうちに、先にゴールに到着した。なお、この物語はオウィディウス『変身物語』巻十にくわしい。

62 **Phaethontiadās:** Phaethontiadēs は、太陽神の戦車を御しながら天上から墜落死した Phaethon (Φαέθων) の姉妹。彼女たちはパエトンの死を嘆くうちに、ポプラの木(『アエネーイス』X, 190) もしくは榛の木に変身した。『変身物語』巻二にくわしいが、そこでは Heliades (‘Ηλιάδης) 即ち太陽の子供たちとある。

62～63 **circumdat...erigit:** 主語はシレスス。

64 **Permessi:** Permessas (Περμησσός) はムーサたちの住む聖なる山ヘリコンから流れ出る川。

Gallum: Cornelius Gallus (前30～紀元26), 詩人, 政治家。ウェルギリウスの親友。皇帝アウグストゥスの不興を買って自ら命を断った。第十歌はこのガルスに捧げられている。

65 **Aonas in montes:** Les montagnes de l'Aonie (ici l'Hélicon), ancien nom de la Béotie. *Aones* désignait les habitants ; l'adjectif que l'on joignait aux noms de lieux était ordinairement *Aonius*.⁽³¹⁾ ここでは Aones が形容詞として用いられている。

una sororum: una musarum.⁽³²⁾

66 **viro:** もちろんガルス

Phoebe chorus: id est musae.⁽³³⁾

adsurrexerit: ガルスに敬意を表して立ち上った。

67 **Linus:** Λίνος, 音楽の祖とされ, アポロンの子ともいわれる。

68 **crinis ornatus:** Accusatif de la partie. なお, Williams はこの個所と15行目 *venas*, 53行目 *latus* を retained accusative であると指摘している。⁽³⁴⁾

70 **Ascraeo...seri:** Esiodo, nato ad Ascra, in Beozia, narra nella *Teogonia* (22 sgg.) che mentre pascolava un gregge sull'Elicona, le Muse lo ispirarono consacrandolo poeta con uno scettro d'alloro, che qui diventa una zampogna perché più adatta all'ambiente pastorale.⁽³⁵⁾

ante: calamos quos ante Musae (dederunt).

72 **Grynei:** Grynia もしくは Gryrium は小アジア西岸の町, 有名なアポロンの神殿があった。Gryneus は形容詞形。周辺の森はアポロンの聖なる森。

74 **Scyllam:** Scylla (Σκύλλα) と称される女性は二人存在する。メガラ王ニーソスの娘で白鷺に変身したスキュラと、『オデュッセイア』第12歌で語られている海の怪物であるスキュラ。ここでは, 二人のスキュラが混淆している。

76 **Dulichias...rates:** オデュッセウスの船。Dulchios est une des Echinades voisines d'Ithaque ; les nefes de Dulchios sont celles d'Ulysse, roi d'Ithaque ; mais seul le vaisseau d'Ulysse fut aux prises avec Scylla, d'après *l'Odyssée* (XII, 235sq.). La description de Seylla est différente du monstre homérique à douze pieds et à six têtes, sorte de pieuvre mi-humaine, mi-céphalopode.⁽³⁶⁾

『アエネーイス』Ⅲ, 424~428では、スキュラは次の様に描かれている。

at Scyllam caecis cohibet spelunca latebris
ora exsertantem et navis in saxa trahentem.
prima hominis facies et pulchro pectore virgo
pube tenus, postrema imani conpore pistrix
delphinum caudas utero commissa luporum.

スキュラのほうは、洞穴の暗い隠れ家に籠りながら、

口を外へ突き出しては、船を岩礁の中に引きずり込む。

まず目に映るのは人間の姿だが、美しい胸をもつ乙女であるのは

腰の上まで、下のほうは奇怪な身体をもつ海の妖怪にして、

イルカの尾が狼の腹につながっている。⁽³⁷⁾

78 **Terei:** Tereus (Τηρεύς)

79 **Philemela:** Φιλομήλα

In Ovid's version of the myth (M. 6. 424-674) Philomena on her way to visit her sister Procne was raped by Tereus, who then had her tongue torn out and shut her away in solitary captivity. He returned to his kingdom in Thrace and reported that Philomena was dead, but Procne learned the truth from a tapestry her sister made and sent to her. The two sisters punished Tereus by killing Itys, the son of Procne and Tereus and serving him to his father at a banquet. Tereus pursued the sisters and all three characters were changed into birds.⁽³⁸⁾ ウェルギリウスはこの残酷な神話がよほど心に残ったの

か、『牧歌』(Ⅷ, 47~48), 『農耕詩』(Ⅳ, 15及び511~515), 『アエネーイス』(Ⅳ, 602)に於いてこの挿話に関連した詩句が見られる。

83 Eurotas: ペロポネソス半島のスパルタの川。アポロンはこの河畔で愛する少年ヒュアキントスを失った。

85~86 : 語順を改めると, Donec Vesper processit invito Olympo et iussit cogere oves stabulis (et) referre numerum.

86 invito ... Olympo: Olympus (’Ολυμπος) は, ここではテッサリア地方の山の名前ではなく, 空, 天空を意味する。invito Olympo とは, 空もまたシレヌスの歌に聞き惚れていたので, 宵の明星と共に歌の終りをつげる夜が訪れるのが, 不満 invitus なのである。第六歌に於いても, 詩は夕べの訪れと共に閉じられる。cf. 第一歌 83『文化論集』第11号, P.85。

参考文献

- 1) E. Benoist. *Bucoliques et Géorgiques*. Hachette, Paris, 1884
- 2) A. Cartault, *Étude sur les Bucoliques de Virgile*, Armand Colin, Paris, 1897
- 3) F. Plessis et P. Lejay. *Oeuvres de Virgile*, Hachette, Paris, 1913
- 4) H. Chabrol. *Bucoliques et Géorgiques*, Hachette, Paris, 1948
- 5) L. Herrmann, *Virgile, Bucoliques*, Latomus Vol. X, Bruxelles, 1952
- 6) P. Valéry, *Oeuvres I*. Gallimard, Paris, 1957
- 7) H. des Abbayes, *Virgile, Les Bucoliques*, Latomus Vol. LXXXIV, Bruxelles, 1966
- 8) *Les Bucoliques de Virgile*, Les pharmaciens bibliophiles, Paris, 1952
- 9) E. de Saint-Denis, *Virgile, Bucoliques*, Les Belles Lettres (Budé), Paris, 1967
- 10) J. Perret, *Virgile, Les Bucoliques*, Presses universitaires de France, Paris, 1970
- 11) J. P. Chausserie-Laprée, *Bucoliques*, La Différence, Paris, 1993
- 12) Maurice Rat, *Les Bucoliques et les Géorgiques*, Flammarion, Paris, 1967
- 13) H. R. Fairclough, *Virgil I*, Loeb classical library, 1916 (改訂版1999)
- 14) J. Conington, *The Works of Virgil, vol. I*, Witteraker, London, 1881
- 15) E. V. Rieu, *Virgil, The pastoral poems*, Penguin Classic, 1954
- 16) R. Coleman, *Virgile, Eclogues*, Cambridge University Press, 1977
- 17) R. D. Williams, *Virgil, The Eclogues & Georgics*, Bristol Classical Press, 1979
- 18) A. G. Lee, *Virgil, The Eclogues*, Penguin Classics, 1984
- 19) W. Clausen, *Virgil, Eclogues*, Clarendon Press, Oxford, 1994
- 20) N. Horsfall, *A companion to the study to Virgil*, E. J. Brill, 1995
- 21) J. Sargeault, *The trees, shrubs and plants of Virgil*, Oxford, 1920
- 22) *Enciclopedia Virgiliana*, Roma, 1984

- 23) L. Canali, *Virgilio, Bucoliche*, Biblioteca Universale Rizzoli, Milano, 1978
- 24) M. Geymonat, *Bucoliche*, Garzanti, 1981
- 25) M. Cescon, *Virgilio, Bucolica-Bucoliche*, Mursia, Milano, 1986
- 26) M. Cavallii, *Virgilio, Bucoliche*, Mondatori, Milano, 1990
- 27) U. Boella, *Le Bucokiche*, Loescher Editore, Torino.
- 28) S.di Meglio, *Le Bucoliche*, Avia Pervia.
- 29) T. Haecker, *Vergil Hirtengedichte, Vater des Abendlandes*, Fisher-Bücherei, 1958
- 30) H. C. Schnur, *Vergil, Hirtengedichte*, Reclam, Stuttgart, 1968
- 31) *Die römische Literatur, Augusteische Zeit*, Reclam, Stuttgart, 1987
- 32) M. von Albrecht, *Bucolica Hirtengedichte*, Reclam, Stuttgart, 2001
- 33) J. und M. Götte, *Vergil, Landleben*, Tusculum, 1995
- 34) A. Forbiger, *P. Vergilii Maronis Opera Pars I.*, Lipsiae, 1852
- 35) *SERVII GRAMATICI qui feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica*, Lipsiae in Aedibus B. G. Teubneri, 1887
- 36) 河津千代訳, 『牧歌・農耕詩』 未来社, 1981
- 37) 小川正廣訳 『牧歌・農耕詩』 京都大学学術出版会, 2004
- 38) *Lexikon zu Vergilius*, Olms, Hildesheim, 1969
- 39) *Bucolicorum Latinorum Poetarum Lexicon*, Olms-weidmann. 1996

補注

- | | | |
|--|---|----------------|
| (1) 参考文献35, P. 64 (以下単に35-P. 64) | (2) 9-P. 124 | (3) 16-P.176 |
| (4) 35-P. 65 | (5) 3-P. 44 | (6) 25-P. 93 |
| (8) 35-P. 67 | (9) 高津春繁『ギリシア・ローマ神話辞典』, 岩波書店, 1960, P.135 | (7) 3-P. 45 |
| (10) 19-P. 184 | (11) 10-P. 69 | (12) 35-P. 67 |
| (14) 1-P. 57 | (15) 3-P. 46 | (13) Ibid. |
| (18) 16-P. 182 | (16) 35-P. 68 | (17) 17-P. 115 |
| (22) 3-P. 47 | (19) 35-P. 68 | (20) 2-P. 265 |
| (23) 17-P. 116 | (21) 10-P. 70 | (24) 3-P. 47 |
| (25) 岡道男・高橋宏幸訳『アエネーイス』 京都大学学術出版会, 2001, P. 245 | | |
| (26) 1-P. 60, 10-P. 72 | (27) 3-P. 49 | (28) 2-P. 276 |
| (30) 19-P. 197 | (29) 3-P. 49 | (31) 3, P. 50 |
| (34) 17-P. 115, 117 | (32) 35-P. 77 | (33) Ibid. |
| (35) 25-P. 100 | (36) 9-P. 127 | |
| (37) 補注25の『アエネーイス』 P. 125 | (38) 16-P. 200 | |